



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 53

Rozeslána dne 7. listopadu 2005

Cena Kč 22,-

O B S A H:

118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Brazílské federativní republiky o částečném zrušení vízové povinnosti
 119. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996
-

118**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. dubna 2004 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Brazilské federativní republiky o částečném zrušení vízové povinnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 3. října 2005.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Brazílské federativní republiky o částečném zrušení vízové povinnosti

Vláda České republiky a vláda Brazílské federativní republiky (dále jen „smluvní strany“), ve snaze posílit existující přátelské vztahy a přejíce si usnadnit cestování občanům státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané Brazílské federativní republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území České republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 3 (tři) měsíce a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území České republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 3 (tři) měsíce v průběhu 6 (šesti) kalendářních měsíců od okamžiku prvního vstupu.

2. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území Brazílské federativní republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 90 (devadesát) dnů a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území Brazílské federativní republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 90 (devadesát) dnů. Tato doba může být prodloužena za předpokladu, že celková doba pobytu nepřesáhne 180 (sto osmdesát) dnů v jednom kalendářním roce.

Článek 2

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany a vycestovat z něj na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho zákony a předpisy, včetně úpravy vstupu na jeho území, pobytu na něm a výjezdu z něj.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují, že bez zvláštních formalit či dalších výdajů převezmou zpět občany svých států.

Článek 5

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odeprít vstup nebo zkrátit pobyt na území svého státu těm občanům státu druhé smluvní strany, které považuje za nežádoucí nebo kteří nesplňují podmínky stanovené pro vstup nebo pobyt jejími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 6

Každá ze smluvních stran může dočasně z důvodu zajištění bezpečnosti, veřejného pořádku, ochrany zdraví nebo jiných závažných důvodů zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 4. Pozastavení provádění dohody bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si předají diplomatickou cestou vzory svých platných cestovních pasů, společně s údaji o jejich vydávání a použití, nejpozději 30 (třicet) dnů po podpisu této dohody.

2. V případě jakékoliv změny platných cestovních pasů nebo zavedení nových cestovních pasů si smluvní strany předají diplomatickou cestou jejich nové vzory, společně s údaji o jejich vydávání a použití, a to nejpozději 30 (třicet) dnů před jejich zavedením.

Článek 8

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost v den doručení pozdější diplomatické nóty, kterou jedna ze smluvních stran bude informovat druhou smluvní stranu o schválení dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

2. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět diplomatickou cestou. Vypověď nabude účinnosti uplynutím 90 (devadesát) dnů po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 29. dubna 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu má přednost znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky
JUDr. Cyril Svoboda v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu
Brazílské federativní republiky
Affonso Emílio de Alencastro Massot v. r.
velvyslanec

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “Contracting Parties”) taking into consideration their interest in strengthening the existing friendly relations and desiring to facilitate travelling of nationals of the State of one Contracting Party into the territory of the State of the other Contracting Party, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil who are holders of valid national passports and enter the territory of the Czech Republic for the purpose of a stay that will not exceed the period of 3 (three) months and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Czech Republic and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 3 (three) months within 6 (six) calendar months beginning from the date of the first entry.

2. Nationals of the Czech Republic who are holders of valid national passports and enter the territory of the Federative Republic of Brazil for the purpose of a stay that will not exceed 90 (ninety) days and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Federative Republic of Brazil and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 90 (ninety) days. This period may be extended provided the overall period of stay does not exceed 180 (one hundred and eighty) days in one calendar year.

Article 2

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party and leave it at border crossings specified for international traffic.

Article 3

Nationals of the State of one Contracting Party shall respect during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party legal regulations of the State of this other Contracting Party, including regulations applied to the entry into, stay in and departure from this territory.

Article 4

The Contracting Parties shall readmit the nationals of their respective States without any special formalities or additional expenses.

Article 5

Both Contracting Parties reserve the right to deny entry into or shorten the stay in the territory of their respective States to personae non-gratae or to persons who do not meet the conditions stipulated for the entry or stay by the national legislation of their respective States.

Article 6

Either of the Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of the present Agreement in whole or in part for reasons of security, public order, health protection or any other relevant reasons, with the exception of Article 4. The suspension of the implementation of the Agreement shall be forthwith notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall take effect on the day of the delivery of such notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid national passports along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days after the signing of the present Agreement.

2. In the event of any modification of the valid passports or the introduction of new passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens through diplomatic channels along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days prior to their introduction.

Article 8

1. The present Agreement is concluded for an unlimited period and shall enter into effect on the date of delivery of the later diplomatic note by which one Contracting Party informs the other Contracting Party of the approval of the Agreement in conformity with national legislation of their respective States.

2. The present Agreement may be amended on the basis of a written agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into effect in the manner mentioned in para. 1 of this article.

3. Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days following the date of its delivery to the other Contracting Party.

Done at Prague on April 29, 2004, in two originals, in the Czech, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

Cyril Svoboda
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

Affonso Emílio de Alencastro Massot
Ambassador

119

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 3. února 2004 a 31. srpna 2005 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996^{*)}).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 1. září 2005.

Polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořících Ujednání, se vyhlásují současně.

^{*)} Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

DPT. I 2265-22-2001/SP/43

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika numer 1 do powyższej Umowy następującej treści:

„W Załączniku numer 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych – w literze a) przejścia drogowe, liczba porządkowa 25 otrzymuje brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
25	Owsiszcze – Píšť	1,3	P,R,M,So	(RP)	

Ambasada
Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT.I 2265-22-2001/SP/43

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – písmeno a) silniční přechody, pořadové číslo 25 bude znít takto:

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
25	Owsiszczce – Pišť	1, 3	P, C, M, OA	PR	

Velvyslanectví
České republiky
ve Varšavě

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika numer 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 3 lutego 2004 roku

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Újednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení note, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava dne 3. února 2004

Č.j.: 7543-I/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem nóty č. DPT.I 2265-22-2001/SP/43 ze dne 3. února 2004 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – písmeno a) silniční přechody, pořadové číslo 25 bude znít takto:

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
25	Owsiszcze – Pišť	1, 3	P, C, M, OA	PR	

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT.I 2265-22-2001/SP/43 ze dne 3. února 2004 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy číslo 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této nóty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava dne 31. srpna 2005

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky
Varšava



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tisko-vy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-cen-trum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havřířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.